



MINISTERUL MUNCII
ȘI PROTECȚIEI SOCIALE
AL REPUBLICII MOLDOVA



COPIL
COMUNITATE
FAMILIE
CCF MOLDOVA

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

între

between

Ministerul Muncii și Protecției Sociale

Ministry of Labour and Social Protection

și

and

**AO CCF Moldova-copil, comunitate,
familie**

**CCF Moldova - Children, Communities,
Families Organization**

Prezentul Memorandum de Înțelegere (denumit în continuare MÎ este semnat între

Ministerul Muncii și Protecției Sociale

cu sediul la str. Vasile Alecsandri, 1, MD-2009, Chișinău, Republica Moldova), autentificat prin numărul de identificare de stat și cod fiscal 1021601000115, constituit prin Hotărârea Guvernului R.M. nr.117 din 2021, în persoana ministrului muncii și protecției sociale Alexei BUZU (denumit în continuare *Ministerul*

și

AO CCF MOLDOVA-COPIL, COMUNITATE, FAMILIE

cu sediul la str. A. Pușkin 16, of. 5-6, MD 2012, Chișinău Republica Moldova, autentificată prin codul fiscal 1011620001828, care activează în baza Statutului, administrată de **Președinta, Liliana ROTARU**, reprezentant oficial al organizației Hope and Homes for Children din Marea Britanie (HHC UK),

Denumite în mod colectiv *Parteneri* și în mod interschimbabil *Partener* la singular

PREAMBUL

ÎNTRUCÂT, Ministerul este organul central de specialitate al administrației publice care asigură implementarea politicilor guvernamentale în domeniul muncii, protecției sociale și demografice. În activitatea sa, MMPS se conduce de Constituția Republicii Moldova, de Legea nr. 136/2017 cu privire la Guvern și alte acte normative, de decretele Președintelui Republicii Moldova, de ordinele și hotărârile Guvernului.

ÎNTRUCÂT, Ministerul are misiunea de a elabora, promova și implementa politicile de stat în domeniul muncii, familiei, egalității de șanse și protecției sociale, în vederea asigurării unui sistem social de calitate și echitabil, accesibil tuturor cetățenilor Republicii Moldova.

ÎNTRUCÂT CCF Moldova activează din 2005, fiind reprezentanța oficială a organizației internaționale Hope and Homes for Children, cu sediul central în Marea Britanie, iar activitatea organizației este orientată spre stabilirea unui parteneriat cu autoritățile centrale și locale, cu scopul de înlocuire a instituțiilor rezidențiale pentru copii cu un sistem bazat pe conceptul familial și servicii comunitare.

ÎNTRUCÂT, CCF Moldova își orientează activitatea spre realizarea politicilor privind tranziția de la îngrijirea rezidențială la cea bazată pe familie și comunitate, promovarea educației incluzive, suport în reintegrare, prevenirea separării, dezvoltarea serviciilor sociale de zi, dezinstituționalizare, servicii

This memorandum of Understanding (hereinafter the MoU) is entered into between

The Ministry of Labor and Social Protection

with offices at 1, Vasile Alecsandri str., MD-2009, Chisinau, Moldova, authenticated by identity number and fiscal code 1021601000115, constituted by Government Decision of the RM no 117 of 12.08.2021, in the person of the Minister of Labour and Social Protection, Alexei BUZU (hereinafter referred to as *Ministry*)

and

CCF MOLDOVA - CHILDREN, COMMUNITIES, FAMILIES ORGANIZATION

with offices at 16, A. Pushkin str., of. 5-6, MD 2012, Chisinau, Republic of Moldova, authenticated by fiscal code no 1011620001828, operating under the Statutes, administered by the **President, Liliana ROTARU** official representative of Hope and Homes for Children UK (HHC UK),

Collectively reflected as the *Partners* and interchangeably as the *Partner* in the singular

PREAMBLE

WHEREAS the Ministry is the central specialized body of public administration that ensures the implementation of governmental policies in the fields of labor, social protection and demography. In its activity, MLSP is governed by the Constitution of the Republic of Moldova, by Law no. 136/2017 on the Government and other normative acts, the decrees of the President of the Republic of Moldova, by orders and decisions of the Government.

WHEREAS, the Ministry has the mission of elaborating, promoting and implementing the state policies in the field of labor, family, equal opportunities and social protection, in order to ensure a quality and equitable social system, accessible to all the citizens of the Republic of Moldova.

WHEREAS, CCF Moldova has been working since 2005, being the official representative of the international organization Hope and Homes for Children, based in the UK, and the organization's work is oriented towards establishing a partnership with central and local authorities, with the aim of replacing residential institutions for children with a system based on the family concept and community services.

WHEREAS, CCF Moldova work is focused on the implementation of the transition from residential care to family based and community-based care, promotion of inclusive education, reintegration, prevention of separation, development of day social services, deinstitutionalization, alternative family

ONU la 20.11.1989, ratificată și semnată de Republica Moldova în 1993, precum și ale altor instrumente și standarde relevante în domeniul drepturilor copilului.

BAZANDU-SE pe prevederile Constituției Republicii Moldova; Legii nr. 370/2023 privind drepturile copilului; Legii nr. 133/2011 privind protecția datelor cu caracter personal; Legii nr. 86/2020 privind organizațiile necomerciale; Legii nr. 140/2013 privind protecția specială a copiilor aflați în situație de risc și a copiilor separați de părinți; pe prevederile altor acte normative în vigoare ale Republicii Moldova; inclusiv a Programului național pentru protecția copilului pe anii 2022-2026, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 347/2022.

CONȘTIENȚIZÂND că respectarea și protecția drepturilor și intereselor legitime ale copilului, constituie obiective majore ale societății democratice și ale unui sistem de protecție echitabil care pot fi realizate numai prin eforturi coordonate și consolidate comune în vederea combaterii tuturor formelor de violare a drepturilor copiilor, în special prevenirea separării copiilor de mediul familial și asigurării dreptului fiecărui copil la un sistem de protecție de calitate.

RECUNOSCÂND necesitatea coordonării și unificării eforturilor pentru stabilirea cooperării egale și reciproce dintre autoritățile publice centrale, locale și societatea civilă, în vederea protecției copiilor, respectării drepturilor fundamentale ale acestora, în special dreptul la o familie.

GHIDÎNDU-SE de relațiile de parteneriat care s-au stabilit în virtutea scopurilor și intereselor comune în ceea ce privește asigurarea bunăstării copilului, asigurarea drepturilor copiilor aflați în situație de risc.

ÎNTRUCÂT părțile sunt convinse de importanța unui parteneriat pentru a ajuta copiii rămași fără îngrijire părintească sau separați de părinți prin programe, proiecte și activități eficiente și doresc să stabilească cadrul în care va fi reglementat acest parteneriat.

ACUM, PRIN URMARE, pe baza încrederii reciproce și în spiritul cooperării prietenoase, **părțile convin după cum urmează:**

SCOPUL, OBIECTIVUL ȘI DOMENIUL DE APLICARE

Scopul acestui Mî este asigurarea respectării în toate circumstanțele a interesului superior al copilului și asigurarea drepturilor copiilor aflați în situații de risc prin consolidarea sistemului de protecție a copilului, precum și prin coordonarea și susținerea eforturilor de protecție a copiilor și asigurarea șanselor egale pentru fiecare copil.

Assembly on 20.11.1989, ratified and signed by the Republic of Moldova in 1993, as well as other relevant instruments and standards in the field of children's rights.

BASED ON the provisions of the Constitution of the Republic of Moldova; Law no. 370/2023 on the rights of the child; Law no. 133/2011 on the protection of personal data; Law no. 86/2020 on non-commercial organizations; Law no. 140/2013 on special protection of children at risk and children separated from their parents; the provisions of other normative acts in force of the Republic of Moldova; including the National Programme for Child Protection for the years 2022-2026, approved by the Government Decision nr. 347/2022.

BEARING IN MIND that respect for and protection of the rights and legitimate interests of the child, are major objectives of democratic society and of a fair system of protection which can only be achieved through coordinated and strengthened joint efforts to combat all forms of violations of children's rights, in particular preventing the separation of children from their family environment and ensuring every child's right to a quality protection system.

RECOGNISING the need to unify efforts to establish equal and mutual cooperation between central and local public authorities and civil society in order to protect children and respect their fundamental rights, in particular the right to a family.

GUIDED by the partnership relationships that have been established by virtue of common goals and interests in ensuring child welfare, ensuring the rights of children at risk.

WHEREAS the Parties are convinced of the importance of a partnership to help children left without parental care or separated from their parents through effective programmes, projects and activities and wish to establish the framework within which this partnership will be regulated.

NOW, THEREFORE, on the basis of mutual trust and in the spirit of friendly cooperation, **the Parties agree as follows:**

SCOPE, OBJECTIVE AND AREA OF APPLICATION

The purpose of this MoU is to ensure that the best interests of the child are respected in all circumstances and ensuring the rights of children at risk by strengthening the child protection system and by coordinating and supporting child protection efforts and ensuring equal opportunities for every child.

Implementarea eficientă a Programului național pentru protecția copilului pe anii 2022-2026 și a Planului de acțiuni pentru implementarea acestuia.

Prevenirea, protecția și asistența copiilor aflați în situație de risc și a copiilor separați de părinți (specificați în art. 8 al Legii Nr. 140/2013 privind protecția specială a copiilor aflați în situație de risc și a copiilor separați de părinți).

Organizarea și implementarea programelor complexe de consolidare a competențelor profesionale ale angajaților din domeniul protecției copilului în limita resurselor disponibile.

Cooperarea pentru o mai bună asistență a copiilor vulnerabili.

PRINCIPII DIRECTOARE

Colaborarea dintre Minister și CCF Moldova va fi ghidată de următoarele principii:

- a) Participarea deplină a părților interesate, în concordanță cu resursele disponibile;
- b) Politici și programe orientate spre rezultate, bazate pe relații transparente între prestatori de asistență și beneficiari;
- c) Promovarea perspectivei de gen și a culturii pentru non-violență și incluziune socială în toate programele;
- d) Respectarea principiilor legalității, respectării drepturilor, libertăților și intereselor legitime ale copilului, asigurarea interesului superior al copilului, egalității, nediscriminării, toleranței, valorificării tuturor diferențelor și respectării demnității copilului, transparenței, participării și cooperării loiale;
- e) Strategiile propuse și activitățile, proiectele și programele specifice care vizează protecția copilului și urmează să fie implementate de către CCF Moldova vor fi discutate și convenite în prealabil între parteneri;
- f) Prelucrarea datelor cu caracter personal în corespundere cu Convenția Consiliului Europei privind protecția persoanelor referitor la prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal (CETS nr. 108) și legislației naționale în domeniul protecției datelor cu caracter personal.

ABORDARE DE COOPERARE

Partenerii convin să exploreze de comun acord domeniile de potențială colaborare:

- 1) Asistență socială și consolidarea capacității locale acolo unde CCF Moldova este prezentă;
- 2) Consolidarea rezilienței și a capacității comunității pe termen lung în domenii legate de asistența socială și de domeniile de dezvoltare;
- 3) Dezvoltarea competențelor personalului și voluntarilor Partenerilor;
- 4) Dialogul umanitar, pledând pentru cei mai vulnerabili;

Effective implementation of the National Child Protection Programme for 2022-2026 and its Action Plan.

Prevention, protection and assistance of children at risk and children separated from their parents (as per art. 8 of Law No. 140/2013 on special protection of children at risk and children separated from their parents).

Organisation and implementation of complex programmes to strengthen the professional skills of child protection staff within available resources.

Cooperation for better assistance of vulnerable children.

GUIDING PRINCIPLES

Collaboration between the Ministry and CCF Moldova will be guided by the following principles:

- a) Full stakeholder participation consistent with available resources;
- b) Results-oriented policies and programs built on transparent relationships between assistance providers and beneficiaries;
- c) Promote gender perspective and culture for non-violence and social inclusion in all programming;
- d) Respect for the principles of legality, respect for the rights, freedoms and legitimate interests of the child, ensuring the best interests of the child, equality, non-discrimination, tolerance, valuing all differences and respect for the dignity of the child, transparency, participation and loyal cooperation;
- e) Proposed strategies and specific activities, projects and programmes targeting child protection and to be implemented by the CCF Moldova, will be discussed and agreed in advance between the partners;
- f) Processing of personal data in accordance with the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data (CETS No 108) and national legislation in the field of personal data protection.

COOPERATIVE APPROACH

The Partners agree to mutually explore areas of potential collaboration:

- 1) Social assistance and local capacity building where CCF Moldova is present;
- 2) Building long-term community resilience and capacity in areas relating to social assistance and development areas;
- 3) Skills development of staff and volunteers of the Partners;
- 4) Humanitarian dialogue, advocating for the most vulnerable;

cu resursele disponibile, și în baza acordului dintre Parteneri;

6) Partenerii vor explora modul în care își vor atinge mai bine obiectivele strategice prin punerea în comun a resurselor, analizelor și competențelor reciproc complementare;

7) Partenerii își vor respecta reciproc cadrele instituționale și legale, inclusiv mandatele, principiile, politicile, codurile, strategiile și culturile organizaționale.

ROLURI ȘI RESPONSABILITĂȚI

Partenerii convin să îndeplinească responsabilitățile respective, în conformitate cu prevederile MÎ și în ceea ce privește principiile de responsabilitate deplină și transparență.

Ministerul Muncii și Protecției Sociale este de acord să:

a) Coopereze în materia dezvoltării și îmbunătățirii cadrului normativ și metodologic în domeniile acoperite de Minister;

b) Asigure un proces de consultare și asistență reciprocă în implementarea acțiunilor din Planul de acțiuni pentru implementarea Programului Național pentru Protecția Copilului pe anii 2022-2026, în speță în domeniile prioritare pentru CCF Moldova;

c) Coopereze în vederea dezvoltării și diversificării serviciilor sociale de suport, de sprijin pentru familiile cu copii și serviciilor pentru copiii cu vârsta de 0-6 ani;

d) Asigure comunicarea deschisă cu partenerul, prin schimb de informații, date și bune practici conform celor convenite în descrierea proiectelor și în conformitate cu legislația;

e) Asigure desemnarea și participarea angajaților Ministerului la activitățile organizate de CCF Moldova în domeniile menționate în prezentul Memorandum;

f) Faciliteze cooperarea cu instituțiile subordonate MMPS privind realizarea activităților agreeate prin MÎ

g) Acorde suport în procesul de monitorizare a implementării metodologiilor și tehnicilor obținute de către participanții la programele de formare;

h) Implementeze măsuri de dezinstituționalizare a copiilor și de reorganizare a sistemului rezidențial prin asigurarea coordonării dintre instituțiile cu atribuții pe domeniul protecției copilului, inclusiv să faciliteze metodologic reorganizarea Centrului de Plasament și Reabilitare pentru Copii de Vârstă Fragedă din mun. Chișinău, Centrului de Plasament Temporar și Reabilitare pentru Copii din mun. Bălți, și Centrului municipal de plasament și reabilitare

based, with available resources, on the agreement between Partners;

6) The Partners will explore how to better attain their strategic objectives through sharing of mutually complementary resources, analysis and competencies;

7) The Partners will mutually respect each other's institutional and legal settings, including mandates, principles, policies, codes, strategies and organizational cultures.

ROLES AND RESPONSIBILITIES

The Partners agree to carry out the respective responsibilities in accordance with the provisions of the MoU and in respect of the principles of full accountability and transparency.

The Ministry of Labour and Social Protection agrees to:

a) Cooperate on the development and improvement of the regulatory and methodological framework in the areas covered by the Ministry;

c) Ensure a process of consultation and mutual assistance in the implementation of the actions of the National Programme for Child Protection 2022-2026, in particular in the priority areas for CCF Moldova;

d) Develop and diversify social support services, family support services and services for children aged 0-6 years;

e) Ensure open communication with the partner through the exchange of information, data and best practices as agreed in project descriptions and with the limits of national legislation;

f) Ensure the appointment and participation of employees of the Ministry in the activities organized by CCF Moldova in the areas mentioned in this Memorandum;

g) Facilitate cooperation with institutions in MLSP subordination for the implementation of activities agreed in MoU

h) Provide support in the process of monitoring the implementation of methodologies and techniques acquired by participants in training programmes;

i) Undertakes measures to de-institutionalize and reorganize the residential system by ensuring coordination between institutions responsible for child protection, and by facilitating the reorganization of the Centre for the Placement and Rehabilitation of Young Children in Chisinau, the Temporary Placement and Rehabilitation Centre for Children from Balti and the Municipal Center for Placement and Rehabilitation of Young children

CCF Moldova este de acord să:

- a) Ofere, la solicitare, și în funcție de disponibilități și posibilități, asistență și consultanță în vederea dezvoltării și îmbunătățirii cadrului normativ privind prevenirea și asistența copiilor aflați în situații de risc și a copiilor separați de părinți.
- b) Contribuie în concordanță cu resursele disponibile, la formarea / consolidarea competențelor profesioniștilor cu atribuții în protecția copilului, care colaborează la prevenirea cazurilor de separare a copiilor de mediul familial și dezvoltarea calității serviciilor sociale, inclusiv și asigurării drepturilor și necesităților copiilor, precum și în alte domenii relevante activității și conforme scopului prezentului MÎ.
- c) Elaboreze și să implementeze de comun acord cu specialiștii din cadrul sistemului de protecție a copilului, programe, metodologii, instrumente de lucru cu copiii în pericol de abandon, copiii plasați în instituții rezidențiale din subordinea MMPS, în special copiii cu vârsta de 0-6 ani, copiii supuși diverselor forme de violență, cei din familii defavorizate sau cu statut de copil rămas temporar fără ocrotire părintească ori de copil rămas fără ocrotire părintească, în limita resurselor disponibile.
- d) Extindă în limita resurselor disponibile, servicii sociale de tip familie și a celor bazate pe comunitate.
- e) Planifice și să coordoneze cu MMPS activități și măsuri necesare pentru implementarea acțiunilor din Planul de acțiuni pentru implementarea Programului Național pentru Protecția Copilului pe anii 2022-2026, în speță în domeniile prioritare pentru CCF Moldova.
- f) Asigure schimbul între parteneri de informații, date și bune practici pe domeniul social.
- g) Ofere sprijin pentru reorganizarea Centrului de Plasament și Reabilitare pentru Copii de Vârstă Fragedă din mun. Chișinău, a Centrului de Plasament Temporar și Reabilitare pentru Copii din mun. Bălți, și Centrului municipal de plasament și reabilitare pentru copii de vârstă fragedă, mun. Chisinau în vederea dezinstituționalizării copiilor.
- h) Protejeze și să utilizeze în mod respectuos datele furnizate de Ministerul Muncii și Protecției Sociale în singurul scop prevăzut de MÎ în vederea realizării activităților descrise în anexe.
- i) Expedieze, până la sfârșitul lunii decembrie, a anului premergător a unui plan de acțiuni pentru următorul an calendaristic.
- j) Prezentarea, până la sfârșitul lui aprilie a fiecărui an, a raportului anual al organizației privind implementarea acțiunilor planificate.

CCF Moldova agrees to:

- a) Provide upon request and according to availability and possibilities, assistance and advice for the development and improvement of the regulatory framework for the prevention and care of children at risk and children separated from their parents;
- b) Contribute within available resources, to the training/strengthening of the competences of child protection professionals, who collaborate in the prevention of cases of separation of children from their family environment and the development of the quality of social services, including ensuring children's rights and needs, as well as in other areas relevant to the activity and in line with the objectives of this MoU;
- c) Develop and implement in agreement with specialists within the child protection system, programmes, methodologies, tools for working with children at risk of abandonment, children placed in residential institutions under the MMPS, especially children aged 0-6 years, children subjected to various forms of violence, those from disadvantaged families or temporarily without parental care, within the limits of available resources;
- d) Extend within available resources, family-based and community-based social services;
- e) Prepare and coordinate with MMPS activities and measures necessary for the implementation of the National Programme for Child Protection 2022-2026, in particular in the priority areas for CCF Moldova;
- f) Ensure the exchange of information, data and best practices in the social field between the parties;
- g) Provide support for the reorganization of the Centre for the Placement and Rehabilitation of Young Children in Chisinau, the Temporary Placement and Rehabilitation Centre for Children from Balti and the Municipal Center for Placement and Rehabilitation of Young children from Chisinau with a goal of deinstitutionalization;
- h) Protect and respectfully use the data provided by the Ministry of Labour and Social Protection for the sole purpose set out in the MoU, as described in annexes.
- i) Share, by the end of December, an action plan for the following year
- j) Share, annually, by the the end of April. Organisation Annual report regarding implemented activities;

Partenerii vor desemna persoane responsabile de organizarea cooperării și vor stabili contacte între acestea;

În procesul de cooperare Partenerii vor conta pe capacitatea și resursele intelectuale și materiale disponibile;

Fiecare Partener poate propune celuilalt completarea prezentului MÎ prin acorduri adiționale;

Niciunul dintre Parteneri nu va semna nici un contract sau angajament în numele celuilalt Partener, ci va fi unicul responsabil direct de efectuarea tuturor activităților angajate de sine și în nume propriu, așa cum este prevăzut în prezentul MÎ;

Activitățile realizate vor fi descrise în Anexele la prezentul MÎ;

Ambii Parteneri sunt de acord să lucreze împreună pe diferite Proiecte prioritare precum se specifică în anexele la prezentul MÎ;

Anexele vor constitui înțelegeri adiționale semnate de către Parteneri pentru fiecare proiect ce va fi implementat de comun acord. Anexele conțin activități specifice și strategia de implementare a acestora, conform înțelegerii dintre Parteneri;

Ambii Parteneri vor coordona anual Planul de acțiuni comun pentru domeniile și activitățile, ce vor fi realizate de MÎ precum și pentru proiectele aflate în derulare a CCF Molodva;

Ambii Parteneri se vor informa reciproc în mod regulat cu privire la diferitele activități întreprinse în cadrul prezentului MÎ;

OBLIGAȚII FINANCIARE

Prezentul MÎ nu creează nici o obligație financiară pentru vreunul dintre Parteneri față de celălalt și nu implică transfer de fonduri. Fiecare Partener este responsabil pentru propriile costuri legate de orice viitoare implementare a activităților prevăzute de Proiecte

DURATA IMPLEMENTĂRII

Implementarea prevederilor din MÎ se va desfășura pe o perioadă de trei (3) ani de la data semnării, cu posibilitatea de extindere prin acord comun. Rezultatele proiectelor vor fi evaluate pe baza monitorizării indicatorilor conveniți.

OPERAREA MODIFICĂRILOR

Orice modificare a MÎ sau a proiectelor necesită acordul prealabil al Partenerilor consemnat prin documente separate. Partenerul care propune modificări informează imediat celălalt Partener, precizând motivele, măsurile planificate și consecințele modificărilor. Executarea acestor măsuri

The Partners will designate persons responsible for organising cooperation and establish contacts between them;

In the process of cooperation, the Partners shall rely on the intellectual and material capacity and resources available;

Each Partner may propose to the other to supplement this MoU by supplementary agreements;

Neither Partner shall sign any contract or commitment on behalf of the other Partner, but shall be solely and directly responsible for the performance of all activities undertaken by itself and on its own behalf as set forth in this Memorandum; The activities carried out will be described in the Annexes to this MoU;

Both Partners agree to work together on project/various projects priorities as outlined in the Annexes to this MoU;

The annexes will constitute additional agreements signed by the Partners for each project to be implemented by mutual agreement. The Annexes contain the specific activities, and their implementation strategy as agreed between the Partners;

Both Partners will annually coordinate the Joint Action Plan for the areas and activities to be carried out by the MoU as well as for the ongoing projects of CCF Moldova organization;

Both Partners will keep each other informed regularly on various activities undertaken under this MoU;

FINANCIAL OBLIGATIONS

The MoU does not create any financial obligation on any Partner to another and does not involve the transfer of funds. Each Partner shall be responsible for its own costs in relation to any future implementation of activities set out in the Projects.

TIME SCHEDULE

The implementation of the provisions of the MoU will be carried out over a period of three (3) years from the date of signature, with the possibility of extension by joint agreement. Project results will be evaluated based on the monitoring of agreed indicators.

ISSUE OF CHANGES

Any modification to the MoU or Projects shall require the prior agreement of the Partners recorded in separate documents. The Partner proposing changes shall immediately inform the other Partner, stating the reasons, the measures planned and the consequences of the changes. Implementation of

MÎ intră în vigoare la data semnării, iar oricare alt MÎ sau Acord, semnat anterior încetează să mai producă efecte juridice.

CONFIDENȚIALITATE

Partenerii vor lua toate măsurile rezonabile compatibile cu legislația în vigoare pentru a păstra confidențialitatea informațiilor ce constituie secret de stat sau comercial și pentru a nu divulga aceste informații oricăror persoane terțe fără permisiunea expresă a celui alt Partener; cu condiția, totuși, că această obligație de confidențialitate și non-divulgare nu se va extinde și la informațiile care: (a) sunt cunoscute de către Partenerul revelator înainte de data intrării în vigoare a prezentului MÎ; (b) intră în domeniul public, prin lipsa vinei Partenerului pentru dezvăluirea; sau (c) este necesar să fie dezvăluite de către Partenerul revelator.

TERMENI SI REZILIEREA

Acest MÎ va continua până la sfârșitul perioadei de parteneriat convenit; cu condiția totuși că:

în cazul unei încălcări de către unul din Parteneri a termenelor prezentului MÎ, Partenerul care nu a încălcat prevederile poate solicita Partenerului culpabil, în scris, să remedieze o astfel de încălcare în termen de treizeci (30) de zile, iar în cazul în care Partenerul de vină va eșua să remedieze încălcarea în termenul specificat, sau în cazul în care încălcarea nu poate fi remediată, Partenerul care nu a încălcat poate denunța prezentul MÎ, de îndată, în scris, fără a aduce prejudiciu oricărui drept care poate să fi acordat părții de vină.

În circumstanțe specifice valabile, prezentate în scris, prezentul MÎ poate fi reziliat de către fiecare dintre Parteneri, cu un preaviz în scris de minim o (1) lună. Partenerii vor conveni, după caz, asupra măsurilor necesare pentru a se asigura că activitățile inițiate în temeiul MÎ și al Anexelor în curs de desfășurare sunt încheiate în mod ordonat.

SOLUTIONAREA LITIGIILOR

Partenerii vor depune toate eforturile pentru a soluționa pe cale amiabilă orice dispută, controversă sau revendicare care apare din sau are legătură cu prezentul MÎ.

EMBLEMELE, DENUMIRILE ȘI LOGOURILE

Niciunul dintre Parteneri nu poate utiliza emblema, denumirea sau logo-ul altui Partener fără aprobarea prealabilă în scris și expresă a Partenerului în cauză, în fiecare caz, inclusiv prin intermediul poștei electronice.

PROTECȚIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL

The MoU enters into force on the date of signature and any other MoU or Agreement signed earlier ceases to have legal effect.

CONFIDENTIALITY

The Partners shall take all reasonable measures consistent with applicable law to maintain the confidentiality of information constituting a state or commercial secret and not to disclose such information to any third person without the express permission of the other Partner; provided, however, that this obligation of confidentiality and non-disclosure shall not extend to information that: (a) is known to Disclosing Partner prior to the effective date of this MOU; (b) enters the public domain through the lack of Partner's willingness to disclose; or (c) is required to be disclosed by Disclosing Partner.

TERMS AND TERMINATION

This MoU will continue until the end of the partnership period as agreed; provided however that in the event of a breach by either Partner of the terms of this MOU, the non-breaching Partner may require the at-fault Partner, in writing, to cure such breach within thirty (30) days, and if the at-fault Partner fails to cure the breach within the specified time, or if the breach cannot be cured, the non-breaching Partner may terminate this MOU forthwith, in writing, without prejudice to any right that may be accorded to the at-fault Party.

Under specific valid circumstances outlined in writing, this MoU can be terminated by each of the Partners with at least (1) month written notice.

Partners will agree, as appropriate, on the steps to ensure that the activities initiated under the MoU and ongoing Annexes are brought to an orderly conclusion.

RESOLUTION OF DISPUTES

Partners will use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy, or claim arising out of or relating to this MoU.

EMBLEMS, NAMES AND LOGOS

Neither Partner may use the emblem, name or logo of any other Partner without the express prior written consent of that Partner in each case, including via e-mail.

PROTECTION OF PERSONAL DATA

Notificările oficiale furnizare în temeiul prezentului MÎ se adresează datelor de contact furnizate de fiecare Partener.

Correspondența oficială, conexă implementării MÎ va fi remisă la adresele oficiale ale Partenerilor.

Pentru Ministerul Muncii și Protecției Sociale, notificarea se va considera oficială dacă este transmisă la adresa: str. Vasile Alecsandri, 1

mun Chișinău, Republica Moldova, MD 2009

sau la electronică: secretariat@social.gov.md

Pentru AO CCF Moldova-copil, comunitate, familie notificarea se va considera oficială dacă este transmisă la adresa:

str. Alexandru Pușkin 16, of. 5-6

MD 2012, Chișinău, Republica Moldova,

sau la adresa electronica contact@ccfmoldova.org

DISPOZIȚII DIVERSE

Acest MÎ va fi executat în limbile engleză și română, versiunea în limba română va prevala.

MÎ are un caracter benevol, nici unul dintre Parteneri nu poate obliga celălalt Partener să participe la activități comune.

Acest MÎ conține toate înțelegerile, prevederile și dispozițiile convenite de Parteneri cu privire la obiectul acestora. Nici un agent sau un reprezentant al oricărui Partener nu are autoritatea de a face, iar Partenerii nu sunt obligați să respecte sau să fie responsabili pentru orice declarație, reprezentare, promisiune sau acord ce nu este prezentat aici.

Toate completările, modificările și anexele la prezentul Memorandum de înțelegere sunt parte integrantă a acestuia, cu forță juridică egală, dacă sunt perfectate în scris, semnate de reprezentanții împuterniciți ai Partenerilor și sunt confirmate prin sigiliile / ștampilele Partenerilor.

Raportarea privind implementarea prezentului MÎ va fi efectuată prin elaborarea Rapoartelor statistice și narrative privind realizarea activităților propuse în Anexe.

Raportul final privind realizarea MÎ va fi elaborat cu o lună înainte de termenul de expirare a MÎ și va conține contribuția ambilor Parteneri.

La soluționarea chestiunilor nereglementate de prezentul MÎ Partenerii se călăuzesc de legislația în vigoare a Republicii Moldova.

Partenerii vor respecta toate legile, ordonanțele, regulile și reglementările necesare îndeplinirii obligațiilor care îi revin în condițiile prezentului MÎ.

Official notifications provided under this MoU shall be addressed to the contact details provided by each Partner.

Official correspondence, related to the implementation of the MoU will be submitted to the official addresses of the Partners.

For the Ministry of Labor and Social Protection, the notification will be considered official if sent to the address: str. Vasile Alecsandri, 1

mun Chisinau, Republic of Moldova, MD 2009

or electronic address: secretariat@social.gov.md

For CCF Moldova - Children, Communities, Families Organization the notification will be considered official if sent to the address

Alexandru Pushkin street, 16, of. 5-6

MD 2012, Chisinau, Republic of Moldova,

or electronic address contact@ccfmoldova.org

MISCELLANEOUS PROVISIONS

This MoU will be executed in both English and Romanian language, and the Romanian-language version will prevail.

MÎ has a voluntary character, none of the Partners can oblige the other Partner to participate in joint activities.

This MoU contains all covenants, provisions and understandings agreed to by the Partners with respect to the subject matter hereof. No agent or representative of any Partner has any authority to make, and the Partners are not bound by or responsible or liable for, any statement, representation, promise or agreement not set forth herein.

All additions, amendments and annexes to this Memorandum of Understanding shall be an integral part of this Memorandum of Understanding, with equal legal force, if they are in writing, signed by the authorized representatives of the Partners and are confirmed by the seals/stamps of the Partners.

Reporting on the implementation of this MoU will be carried out through the preparation of Statistical and Narrative Reports on the implementation of the activities proposed in the Annexes.

The final report on the implementation of the MoU will be drafted one month before the expiry date of the MoU and will contain the contribution of both Partners.

In the settlement of matters not covered by this MoU, the Partners shall be guided by the laws in force in the Republic of Moldova.

Partners will comply with all laws, ordinances, rules and regulations bearing upon the performance of its obligations under the terms of this MoU.

DREPT CARE, Partenerii, reprezentați de reprezentanții lor autorizați corespunzător, încheie prezentul MÎ în 2 (două) exemplare originale la datele de mai jos.

IN WITNESS WHEREOF, the Partners, represented by their duly authorized representatives, execute this MoU in 2 (two) original counterparts on the dates below.

SEMNĂTURI

Ministerul Muncii și Protecției Sociale

str. Vasile Alecsandri, 1

mun Chișinău, Republica Moldova, MD 2009

cod fiscal 1021601000115

Ministru



SIGNATURES

The Ministry of Labour and Social Protection

1, Vasile Alecsandri str

Chisinau, Republic of Moldova, MD 2009

Fiscal code 1021601000115

Minister

AO CCF Moldova - Copil, Comunitate, Familie

str. Alexandru Pușkin 16, of. 5-6

MD 2012, Chișinău, Republica Moldova,

cod fiscal 1011620001828

Președinta

CCF Moldova - Children, Communities, Families

Alexandru Pushkin street, 16, of. 5-6

MD 2012, Chisinau, Republic of Moldova,

fiscal code 1011620001828

President



Liliana ROTARU